

Bonvesin da la Riva
Disputatio rosae cum viola

A cura di Gianfranco Contini in *Poeti del Duecento*, I, Milano-Napoli,
Ricciardi Editore, 1960

vv. 1 - 12

- Quilò se diffinissce la disputation
- Dra rosa e dra vïora,
Zascuna expressamente
k'ella sia plu degna in l[e] que fo gran tenzon
sì vol monstrar rason
per drigio e per rason. 4
- E intrambe sot lo lirio
lo qual sì debla dar
La rosa orgoiosa
et argumenta incontra plaezan duramente,
sententia iustamente.
sì parla imprimamente
molto orgoiosamente. 8
- Tuto zo ke la vïora
perk'ella nasce inanze,
permordezò la rosa,
per soa grand superbia devrave inanz[e] parlar,
ki vol raxon cercar,
zo no voiand[o] guardar,
comenza de parlar 12

vv. 13 - 24

- Incontra la vïora la rosa s'ì resona
e dise: "Eo sont plu bella e plu grand im persona,
eo sont plu odorifera e plu cortese e bona,
donca sont eo plu degna de lox e de corona". 16

Incontra quest[e] parolle respond[e] la violeta:
"No sont per quel men bona, anc sia eo piceneta;
ben p'ò stà grand tesoro im picenina archeta;
quant a la mia persona, ben sont olent e neta. 20

Ancora, in persona se ben tu e' maior,
plu sont ka tu per numero, eo sont d'un bel color;
anc sia eo piceneta, eo sont de grand valor;
la zent[e], quand eo sont nadha, me quer[e] per grand amor. 24

vv. 25 - 36

- Quant a la mia persona,
sont bona e so de bon,
eo sont la flor premera
no è flor gratioso
ben sont olent e neta;
anc sia eo piceneta;
ke paio sor l'erbeta;
sover la violeta". 28
- "No sai que tu te dighi",
"no è flor k'abia honor
In i orti e in li verzerii
olta da terra, e guardo
zo dis[e] la rosorina,
sor la rosa marina.
eo nasco fò dra spina,
invers[e] la cort[e] divina 32
- Ma tu sì nasci in l[e] rive,
tu nasci aprov[o] la terra,
tugi li villan te bràncoran
e fi' metu[d][h]a sot pei
tu nasci entri fossai,
in losi dexvïai,
e no va dexnusiai,
per rive e per fossai". 36

vv. 37 - 48

- Respond[e] la violeta:
eo sont comuna a tugi
De mi golza omihomo
de zo sont eo plu degna,
"Eo sont tuta amorevre,
e larga e caritevre.
a ki eo sont placevre;
plu humel, plu vaievre. 40
- S'alcun villan no·m guarda
s'el fa zo k'el no dé,
per quel no sont men utile,
a le vesend[e] se prova
et el me met sot pe[i]
lo dexnor non è me[o]:
ki ben a mi fosse re[o];
ki è amig[o] de De[o]. 44
- Eo sto aprov[o] la terra,
ma tu ste olta in l[e] rame
in i orti e in li verzerii
tu e' avara e stregia,
hugel, no dexdeniosa,
e bolda et orgoiosa;
voi permanir ascosa:
dura e no piatosa. 48

vv. 13 - 20

- Incontra la viora la rosa sì resona
e dise: "Eo sont plu bella e plu grand im persona,
eo sont plu odorifera e plu cortese e bona,
donca sont eo plu degna de lox e de corona". 16

Incontra quest[e] parolle respond[e] la vïoletta:
"No sont per quel men bona, anc sia eo piceneta;
ben pò stà grand tesoro im picenina archeta;
quant a la mia persona, ben sont olent e neta. 20

- 13 *resona* < RESONARE 'parlare ad alta voce'.
- 14 *dise*: 'dice' la cons. palatale *c* si assibila.
- *sont* 'sono': la I pers. sing del verbo *essere* viene rifatta sulla III pl. quindi su SUNT.
- *lox* < dal nominativo LAUS 'lode' (se fosse < LAUDEM sarebbe *lode*)
- 19 *sta*: apocope dall'infinito; *im picenina*: la nasale *-n* della preposizione > *m* perché assume il tratto articolatorio labiale della consonante successiva (*p* bilabiale sorda).
- 20 *olent* 'profumata': latinismo < OLERE.

vv. 21 -28

- Ancora, in persona se ben tu e' maior,
plu sont ka tu per numero, eo sont d'un bel color;
anc sia eo piceneta, eo sont de grand valor;
la zent[e], quand eo sont nadha, me quer[e] per grand amor. 24
- Quant a la mia persona, ben sont olent e neta;
sont bona e so de bon, anc sia eo piceneta;
eo sont la flor premera ke paio sor l'erbeta;
no è flor gratioso sover la vïoleta". 28
- 24 *nadha*: numerose forme nel testo hanno questa grafia che probabilmente rappresenta la dentale intervocalica colta nel momento della sua evoluzione quando diventa evanescente: cioè NATA > *nada* > poi -d- è quasi impercettibile.
- 27 *la flor* : qui *flor* è femm. come in francese, ma più avanti *flor gratioso*.
- 28 *sover* latinismo < SUPER con indebolimento di -P-

vv. 29 - 36

- "No sai que tu te dighi", zo dis[e] la rosorina,
"no è flor k'abia honor sor la rosa marina.
In i orti e in li verzerii eo nasco fò dra spina,
olta da terra, e guardo invers[e] la cort[e] divina 32
- Ma tu sì nasci in l[e] rive, tu nasci entri fossai,
tu nasci aprovo[ò] la terra, in losi dexviai,
tugi li villan te bràncoran e no va dexnusiai,
e fi' metu[d][h]a sot pei per rive e per fossai". 36

- 29. *que* < QUID con conservazione della vocale velare.
- *tu te dighi* reduplicazione del pronome, tipico del settentrione.
- 31. *in i orti* e *in li verzerii*: l'articolo *li* si palatalizza davanti a un suono vocalico.
- *fo*: apocope < FORA.
- 32. *olta*: 'alta' *al* > *ol*.
- *entri fossai* : sarà da intendere *entr' i fossai*.
- 33. 34. 35. 36: *fossai*, *dexviai*, *dexnusiai*, *fossai* : dileguo della cons. dentale intervocalica, mentre in *metudha* è rappresentato lo stadio precedente al dileguo.
- 34. *aprovo* < AD+PROPE 'vicino'.
- 35. *tugi* < TUCTI.
- *brancoran*: 'ti afferrano': il verbo ha la stessa radice di *branca* 'zampa' (anche 'mano', ma qui si sottolinea il fatto che sono mani rozze).
- 36 *fi metu[d]ha*: 'vieni messa': passivo con *fieri*.

vv. 37 - 48

- Respond[e] la violeta:
eo sont comuna a tugi
De mi golza omihomo
de zo sont eo plu degna,
S'alcun villan no·m guarda
s'el fa zo k'el no dé,
per quel no sont men utile,
a le vesend[e] se prova
Eo sto aprov[o] la terra,
ma tu ste olta in l[e] rame
in i orti e in li verzerii
tu e' avara e stregia,
"Eo sont tuta amorevre,
e larga e caritevre.
a ki eo sont placevre;
plu humel, plu vaievre.
et el me met sot pe[i]
lo dexnor non è me[o]:
ki ben a mi fosse re[o];
ki è amig[o] de De[o].
hugel, no dexdeniosa,
e bolda et orgoiosa;
voi permanir ascosa:
dura e no pïatosa.
40
44
48
- 36. *amorevre*: 'amorevole': cade la voc. *o* postonica, poi rotacismo. Lo stesso in *caritevre*, *placevre*, *vaievre*.
- 37. *comuna*: parola chiave; *tugi* < TUCTI.
- 39. *golza*: < GAUDEAT: AU > *ol*.
- 46. *olta*, *bolda* : < *alta* e *balda*: davanti a dentale *al* > *ol*.
- *rame*: il lat. ha RAMUS masch., ma anche il collettivo RAMA (con desinenza del neutro) > *le rama*, forma rimasta nel tosc. rustico. La desinenza pl. in *-e* di *le rame* si spiega col fatto che sostantivi neutri pl. In *-a* (*le ossa*, *le braccia*) partecipano all'oscillazione dei pl. femminili del tipo *la capra* < ILLAS CAPRAS e *le capre* < ILLE CAPRE (che poi si risolve a favore del nominativo). Quindi nell'ant. lombardo abbiamo *le rame*, *le osse*, *le legne*, *le anelle*, *le vestimente* (Rohlf's 369).
- 48. *stregia*: < STRICTA: palatalizzazione di *-CT-*.

La lingua di Bonvesin

- 1. la *o* < *Ō* rima solo con se stessa: *provo* : *logo* : *fogo*: questo vuol dire probabilmente che si sottintende già la pronuncia moderna con la vocale tonica turbata.
- 2. le vocali finali diverse da *a* tendono a cadere (a volte anche *e* in posizione interna), ma possono essere conservate per ragioni metriche: situazione ancora fluida.
- 3. AU > *ol*: *golza* 'goda', *olcelli*.
- 4. AL tende a > *ol* davanti a dentale: si trova l'alternanza *alto* /*olto*, *altro* /*oltro*
- 5. rotacismo di L: *viora*, *lirio*, *dra*.
- 6. –L finale cade: *cel* > *ce*.
- 7. CL si palatalizza: ECCLESIA > *gesia*, RECLAMA > *regiama*.
- 8 Palatalizzazione di LJ: *orgoio*, *orgoiosamente*, *conseio*.
- 9. Palatalizzazione di –CT–: DIRICTU > *drigio*, STRICTA > *stregia*.
- 10. La cons. dentale può produrre due esiti: spirante –*dh*– *nadha* o dileguo *fossai dexusai*.
- 11 Metafonesei nei plurali in –*i* : *versitti* e nelle II persone verbali in –*i*: *prindi*, *fussi*, *serissi*.
- 12 Passivo mediante *fieri*.
- 13 Gerundio in –*ando* per qualsiasi coniugazione: *fazando*, *voiando*.
- 14. Gerundio col tema di I pers. sing.: *voiando* e non *volendo*, *vezando* (< VIDEO) e non *vedendo*.